

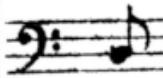
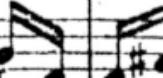
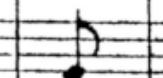
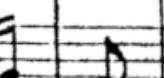
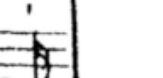
MTO 27.1 Examples: Li, Cantopop and Speech-Melody Complex

(Note: audio, video, and other interactive examples are only available online)

<https://mtosmt.org/issues/mto.21.27.1/mto.21.27.1.li.html>**Example 1.** A tone-letter characterization of Cantonese speech tones (from Chow 2012, 12)

	<i>ping</i> 平 (level)	<i>ze</i> 仄 (oblique)		
	<i>ping</i> 平 (level tones)	<i>shang</i> 上 (rising tones)	<i>qu</i> 去 (falling tones)	<i>ru</i> 入 (entering tones)
<i>yin</i> 陰 (high)	— sing55 (星) (star)	— sing25 (醒) (awake)	— sing33 (勝) (win)	- sik5 (式) (ceremony) - sik3 (錫) (tin)
<i>yang</i> 陽 (low)	— sing21 (成) (accomplish)	— sing23 (n/a)	— sing22 (盛) (flourishing)	- sik2 (食) (eat)

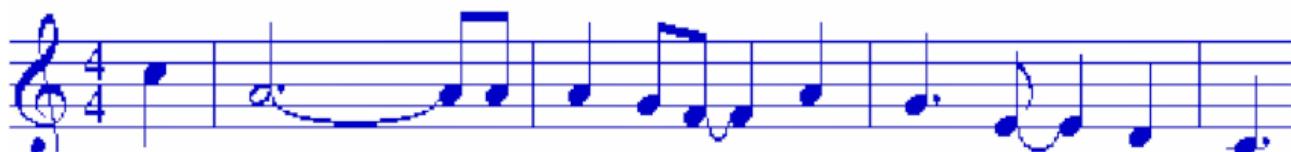
Example 2. Cantonese speech tones and their representation in a “musical scale with their proper tone marks” (Wong 1941, 9 in the English chapter)

Upper			Lower			Up.	Middle	Low.	
level	rising	going	level	rising	going		entering		
									
Tonemarks	'x	'x	'-x	'x	'-x		'x	'-x	
No.	1	3	5	2	4	6	7	8	9

Example 3. An excerpt of Eason Chan’s “Fallen Flowers on Flowing Water”
(From Ho 2006, 1417)

故 事 假 使 短 過 這 五 月 落 霞
gu si gaa si dyun gwo ze ng jyut lok haa
33 22 25 25 25 33 25 23 22 22 11

要 是 彼 此 都 有 些 既 定 路 程
jiu si bei ci dou jau se gei ding lou cing
33 22 25 25 55 23 55 33 22 22 11



Example 4. Table of interviewees' definitions of speech and melody

Musicians		Non-musicians		
	Speech	Melody	Speech	Melody
1	Speaking [講嘢]	Singing [唱歌]	6	Speaking [講嘢] Heightened/exaggerated speech [誇大咗D嘅 speech]
2	A series of linguistic components [有D linguistic 嘅元素]	Concatenation of musical notes [—D musical notes夾埋]	7	Speaking normally [正常講嘢] Normally something sounding good [通常喺好聽嘅]
3	Semantically-centered [主要喺表達D意思]	Speech with musical intervals; meaning is less important [講嘢但有music d intervals; 同埋d意思喺冇咁重要]	8	Containing vowels and consonants [有 vowels同 consonants] Music
4	Utterance [言辭]	High and low pitches [high同low pitch]	9	Not melody [唔喺 melody] Not speech [唔喺 speech]
5	Spoken language [言語]	Musical performance; less natural [music嘅 performance; 嘺冇講嘢咁natural]	10	Spoken words [講嘢d字] Sung words [唱出嚟嘅字]

Example 5. Tonal target and melodic interval of 這夜



Characters:	這	夜
Tonal targets:	3	2

Example 6. Tonal target and melodic interval of 人的



Characters:	人	的
Tonal targets:	1	5→3?

Example 7. Li, "Silly Woman," Chorus 1

重飾演某段美麗故事主人
cung21 sik5 jin25 mau23 dyun22 mei23 lai22 gu33 si22 zyu25 jan21
飾演你舊年共尋夢的戀人
sik5 jin25 nei23 gau22 nin21 gung22 cam21 mung22 dik5 lyun25 jan21
再去做沒流著情淚的伊人
zoi33 heoi33 zou22 mut2 lau21 zoek2 cing21 leoi22 dik5 ji55 jan21
假裝再有從前演過的戲份
gaa25 zong55 zoi33 jau23 cung21 cin21 jin25 gwo33 dik5 hei33 fan22

Translation: "Again I act as the protagonist of a beautiful story; acting as your lover who chased our dreams together; acting as a lover who does not shed a drop of tear; pretending like we could reprise the roles we had once played."

Example 8. Li, "Silly Woman," Chorus 2

重飾演某段美麗故事主人
cung21 sik5 jin25 mau23 dyun22 mei23 lai22 gu33 si22 zyu25 jan21
飾演你舊年共尋夢的戀人
sik5 jin25 nei23 gau22 nin21 gung22 cam21 mung22 dik5 lyun25 jan21
你縱是未明白仍夜深一人
nei23 zung33 si22 mei22 ming21 baak2 jing21 je22 sam55 jat5 jan21
穿起你那無言毛衣當跟你接近
Cyun55 hei25 nei23 naa23 mou21 jin21 mou21 ji55 dong33 gan55 nei23 zip3 gan22

Translation: "Again I act as the protagonist of a beautiful story; acting as your lover who chased our dreams together. Although you still do not understand how lonely I am, I will put on your sweater, treating it as if making me closer to you."

Example 9. Hans Holbein's "The Ambassador" (1533)



Example 10. The “normal” skull seen from a “correct” perspective
(From Strachan [1969] 1976, 103)

